Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zadrżeli i powstali wszyscy zaproszeni, którzy byli u Adoniasza, i poszli każdy swoją drogą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na te słowa goście Adoniasza zadrżeli. Powstali ze swoich miejsc i rozeszli się każdy w swoją stronę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zlękli się wszyscy zaproszeni, którzy byli z Adoniaszem, i wstali, i poszli każdy swoją drogą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zlękli się tedy, i wstali wszyscy wezwani, którzy byli z Adonijaszem, i poszli każdy w drogę swą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zlękli się tedy i wstali wszyscy, których był naprosił Adonias, i poszedł każdy w drogę swoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zadrżeli więc ze strachu wszyscy zaproszeni przez Adoniasza. Wstali i każdy poszedł swoją drogą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy wszyscy goście Adoniasza zerwali się przerażeni i rozeszli się każdy swoją drogą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy zaproszeni przez Adoniasza poderwali się przerażeni i każdy poszedł swoją drogą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Strach ogarnął wszystkich gości Adoniasza, szybko się więc rozeszli, każdy w swoją stronę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przerazili się wszyscy goście Adonijji. Powstali i poszli każdy w swoją stronę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І жахнулися і перелякалися всі покликані Адонія і пішов (кожний) чоловік своєю дорогою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zadrżeli i poderwali się wszyscy zaproszeni Adoniji, i się rozeszli, każdy w swoją drogę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wszyscy zaproszeni, którzy byli u Adoniasza, zadrżeli i powstali, i poszli każdy swoją drogą. |